

HOME > CULTURA > Viaggio nella lingua ebraica

## Viaggio nella lingua ebraica

25 giugno 2020 / Nessun commento

di: **Elena Lattes**



Sebbene in realtà, fosse sempre stato usato come lingua franca, anche nei duemila anni di diaspora, da centinaia di migliaia di viaggiatori, commercianti, intellettuali e profughi che, attingendo ai testi sacri e liturgici, riuscivano a comunicare in tutta l'Europa, il Nord Africa e il Medio Oriente, l'ebraico era comunemente considerato una lingua morta, come il latino o come altri suoi omologhi dell'antichità. Poco più di un secolo fa, tuttavia, esso tornò a vivere pienamente, ovvero ad essere parlato correntemente e quotidianamente da milioni di persone, grazie alla ferrea volontà di alcuni uomini, di cui uno, in particolare, Eliezer Ben Yehuda, fu il primo e il più tenace.

Come spiegano Sarah Kaminski e Maria Teresa Milano in *Ebraico*, pubblicato dalle Edizioni Dehoniane, le sue «origini più remote possono essere rintracciate nelle antiche tavolette di argilla risalenti al XIV secolo a.C. e ritrovate per caso da una contadina nel 1887 a Tell el-Arma, una località in Egitto». Il suo nucleo principale è di origine biblica fortemente contaminato dall'aramaico e, in parte, anche dal persiano, ma negli ultimi centocinquanta anni il vocabolario si è notevolmente ampliato subendo altre numerose influenze.

Il libro, scritto a quattro mani dalle due docenti universitarie di Torino, è un piccolo volume sintetico, che non ha pretese di essere esaustivo, ma che sicuramente è molto intenso e stimolante; le autrici ci accompagnano in un viaggio storico-geografico-letterario e perfino sensoriale nel quale luci, colori, profumi sono elementi ricorrenti e presentati in maniera suggestiva: «I suoi alberi "sono di cannella e quando si accende il fuoco per scaldare, il loro odore esala in tutta la terra di Israele"». Il lettore è incentivato ad approfondire i temi trattati con un'ampia bibliografia riportata alla fine di ognuno dei

### CERCA NEL SITO

🔍 Cerca nel sito

### CERCA IN ARCHIVIO

[Cerca in SettimanaNews](#)  
[Cerca nello storico di Settimana](#)  
[Indice delle settimane](#)

### GUTTA CAVAT LAPIDEM



**Nabucodonosor deportò tutta Gerusalemme. Rimase solo la gente povera del paese**  
*Sono il Tuo popolo*

### MESSALINO

calendario

< >

liturgia della parola  
 responsorio

liturgia delle  
 ore

liturgia del  
 giorno >

### ARTICOLI RECENTI

- [Viaggio nella lingua ebraica](#)
- [London and religion](#)

sette capitoli a cui si aggiunge una breve introduzione sulla formazione della lingua moderna. Sette capitoli come sette sono i giorni della settimana, ciascuno dei quali tratta un luogo diverso: Gerusalemme, il deserto (o meglio, i deserti), Beer Sheva, i Monti, Zfat (Safed), Yafo-Tel Aviv, mentre l'ultimo, è dedicato allo Shabbat (il sabato), uno spazio non geografico, ma temporale che forse, però, è più importante dei primi sei e che è stato scelto – piccola curiosità dichiarata in una presentazione – dalla coautrice cristiana che sentiva il bisogno di parlare del riposo e di metterlo in pratica alla fine della pubblicazione.

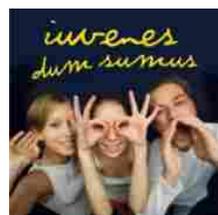
In ogni sezione, stralci antichi si alternano a brani medioevali, rinascimentali e moderni, riportati sia in ebraico che in italiano e presi da numerose fonti: dalla prosa e la poesia alla musica, passando per l'architettura, la fitologia, la cucina, l'archeologia e, naturalmente, la linguistica. Il testo contiene anche l'etimologia dei toponimi (interessante, per esempio, e probabilmente meno conosciuta, è la radice di Safed, che in ebraico è Tzfat, il cui significato è «guardare lontano, essere di vedetta; in effetti la cittadina è posata sulla cima di un'altura a circa 900 metri e di qui sorvola con lo sguardo la Galilea (...) ma vi sono anche interpretazioni più spirituali e simboliche che vedono, nella sequenza delle tre lettere del nome, tre diversi acronimi») Dunque, per ogni argomento sono proposte diverse prospettive, anche dal punto di vista religioso, nazionale o etnico. In questo contesto non poteva naturalmente mancare un accenno ad alcune delle numerose minoranze presenti nel Paese come i drusi, i samaritani e i beduini.

Un'altra caratteristica è che per tutti e ciascuno dei sei luoghi fisici sono indicati un canto, una poesia e un albero tipico di quell'ambiente naturale e del quale vengono descritte le peculiarità botaniche. Vale la pena ricordare un'ultima curiosità che ha sottolineato la Kaminski: è un libro che pur avendo un'organizzazione lineare e un filo logico conduttore, si può cominciare a leggere da qualunque capitolo, dal centro, per esempio, oppure dalla fine per proseguire poi a ritroso (o, come nelle lingue semitiche, da destra verso sinistra). Come è indicato nella quarta di copertina questa pubblicazione, quindi, «si rivolge a chi studia ebraico e ha già nozioni di grammatica, ma anche a chi desidera avvicinarsi alla conoscenza dell'ebraismo ed è ancora in "principio"».

**Sarah Kaminski – Maria Teresa Milano, *Ebraico***, collana «Fondamenta: Biblioteca di Scienze religiose», [EDB](#), Bologna 2018, pp. 231, € 22,50. La recensione di Elena Lattes è stata pubblicata sul sito [Ebraismo e dintorni](#).



## RELATED POSTS



**Virtù e tentazioni nei morenti**

by [Marcello Matté](#)



**Dario Viganò: immagini e Vangelo /1**

by [Redazione](#)



**Don Chisciotte nella camera dell'eco**

by [Marco Bernardoni](#)



**Attualità del decalogo**

by [Marco Bernardoni](#)

- [Vita cristiana e potere delle immagini](#)
- [Zanchi: Un amore inquieto](#)
- [Promozioni](#) [EDB](#)

## CATEGORIE ARTICOLI

- [Ascolto & Annuncio](#) (535)
- [Bibbia](#) (511)
- [Breaking news](#) (7)
- [Carità](#) (151)
- [Chiesa](#) (1.030)
- [Cultura](#) (568)
- [Diocesi](#) (183)
- [Diritto](#) (262)
- [Ecumenismo e dialogo](#) (380)
- [Educazione e Scuola](#) (85)
- [Famiglia](#) (107)
- [Funzioni](#) (10)
- [In evidenza](#) (4)
- [Informazione internazionale](#) (191)
- [Italia, Europa, Mondo](#) (588)
- [Lettere & Interventi](#) (752)
- [Libri & Film](#) (957)
- [Liturgia](#) (366)
- [Ministeri e Carismi](#) (260)
- [Missioni](#) (82)
- [News](#) (33)
- [Papa](#) (354)
- [Parrocchia](#) (103)
- [Pastorale](#) (453)
- [Politica](#) (953)
- [Primo piano](#) (4)
- [Profili](#) (294)
- [Proposte](#) [EDB](#) (269)
- [Religioni](#) (217)
- [Reportage & Interviste](#) (960)
- [Sacramenti](#) (134)
- [Saggi & Approfondimenti](#) (1.134)
- [Sinodo](#) (105)
- [Società](#) (954)
- [Spiritualità](#) (478)
- [Teologia](#) (501)
- [Vescovi](#) (268)
- [Vita consacrata](#) (160)

## ARCHIVI

- [giugno 2020](#) (111)
- [maggio 2020](#) (161)

## LASCIA UN COMMENTO